

EUSKARAREN

Berripapera

Nº 101 • VICECONSEJERÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA • Octubre de 2000

El teatro en euskera al alcance de todos a través de Internet

Ha sido una iniciativa del actor Mikel Martínez



ZALDI ERO

Mikel Martínez, actor del grupo de teatro Maskarada ha incorporado a la red varias obras de teatro en euskera. Algunas de ellas han sido creadas en euskera, mientras que otras han sido traducidas. Mikel Martínez ha realizado numerosos trabajos con Maskarada, ocupándose principalmente de los textos. El actor ha guardado dichos textos en un cajón hasta que los ha puesto en Internet. Su espacio web está dividido en tres secciones. La primera de ellas recoge obras de literatura infantil entre las que figuran *Danbor magikoa* de Gianni Rodari y *Logalea zeukan ekili - bristaren kasua* y *Jimmy Pottolo eta zapataria* de Bernardo Atxaga. En la sección de monólogos destacan *Kontrabaxua* de Patrick Süskind y *Zortzean bizia* de Nemesio Etxaniz. En una tercera sección se recogen *Gastibeltzaren karabinak* de Marc Legasse, *Ernesto izatearen garrantzia* de Oscar Wilde, *Marinela* de Fernando Pessoa, etc. Este espacio web se puede consultar en la siguiente dirección:

www.geocities.com/antzerkia

'Cibergela', el aula de autoaprendizaje del euskaltegi de Zornotza

La fundación Aurten Bai puso en marcha el curso pasado una Cibergela o aula de autoaprendizaje en Zornotza. El programa que comenzó a utilizarse en Navarra tuvo en el euskaltegi municipal de Zornotza a 12 alumnos de EGA como pioneros. La Cibergela es un aula que mediante un programa de ordenador ofrece al alumno la posibilidad de estudiar un idioma al ritmo que desee. El estudiante realiza ante el ordenador unos ejercicios para trabajar la lectura y la escritura del euskera disponiendo para ello, además, de un material complementario, como los vídeos. Los ejercicios orales se llevan a cabo de manera individual para resolver las dudas del alumno en cuanto a la pronunciación y entonación del idioma. Todo ello se realiza al ritmo del propio alumno y resulta una forma práctica de estudiar euskera aprovechando las nuevas tecnologías. Tal como ha manifestado Idoia Zuloaga, profesora del euskaltegi de Zornotza, "dentro de poco tiempo se podrá estudiar euskera por Internet".

En la misma línea, el director del Instituto HABE, Jokin Azkue, ha confirmado que medio centenar de euskaltegis ofrecerán como servicio complementario para finales del presente año un aula de autoaprendizaje que permitirá perfeccionar el euskera a la carta.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16
e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

C.P.:

País:

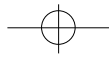
Tel.:

e-mail:

4

Depósito legal: VI-572-1992
ISSN: 1138-3062





EUSKARAREN Berripapera

sumario

- 1 • Año Europeo de las Lenguas 2001
- 2 • Protagonista: Amaia Lasa
• Breves:
Concurso Basarri
Las publicaciones de la UPV-EHU
Plan para la Normalización del uso del Euskera en Irun
- 3 • Xagux@rrak: Donatoren tertulia
• Ayudas de la Comisión Europea
- 4 • Teatro en euskera en Internet
• "Cibergela", autoaprendizaje en Zornotza

Año Europeo de las Lenguas 2001

Aprender idiomas abre puertas y está al alcance de todos

La diversidad lingüística constituye un elemento fundamental de la herencia europea y de su futuro. Todas las lenguas habladas en Europa desempeñan un papel esencial en este sentido. La celebración del Año Europeo no solamente pretende incidir en la enseñanza de las lenguas de mayor difusión, sino de incidir en la importancia de todas las lenguas y apreciar su cultura, aunque sea someramente.

Con el Año Europeo de las Lenguas 2001 se quiere resaltar la diversidad lingüística europea y promover el aprendizaje de las distintas lenguas y las destrezas relacionadas con ellas. Conllevará una campaña informativa a escala europea y entre las actividades y las medidas de promoción previstas cabe destacar una página especial en Internet, materiales impresos, exposiciones y actos, concursos a nivel europeo, Día Europeo de las Lenguas, cobertura radiotelevisiva y de prensa, etc.

TODO EL MUNDO PUEDE PARTICIPAR

El modo más directo y positivo de formar parte del Año Europeo de las Lenguas es comenzar a estudiar una lengua extranjera o mejorar los conocimientos que se posean de otro idioma. Todo el mundo puede participar en el Año Europeo de las Lenguas 2001: los profesores y formadores de idiomas, los periodistas y los medios de comunicación, las organizaciones no gubernamentales, las empresas y fundaciones... La Comisión Europea proporcionará subvenciones en otoño de 2000, que podrán cubrir hasta el 50% del presupuesto de los proyectos que pro-



muevan los objetivos del Año Europeo, a escala nacional, regional y local.

AL ALCANCE DE TODOS Y TODAS

El Año Europeo de las Lenguas 2001 está destinado al público en general. El principal mensaje de la campaña informativa del Año Europeo es "Aprender idiomas abre puertas y está al alcance de todos". Para obtener financiación de la Unión Europea, los proyectos deberán referirse al menos a uno de los idiomas siguientes: las once lenguas oficiales de la Unión Europea (é, alemán, griego, inglés, español, francés, italiano, holandés, portugués, sueco y finés), irlandés y luxemburgués, islandés y noruego, lenguas regionales y minoritarias de los Estados miembros de la Unión Europea (el euskera entre otras).

Más información en el espacio web de la Comisión Europea en la dirección: <http://europa.eu.int/comm/education/languages/es>



EUSKARAREN

Berripapera

Nº 101 • VICECONSEJERÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA • Octubre de 2000

Breves

Concurso de versos
'Basarri'

El ayuntamiento de Zarautz organiza anualmente el concurso de versos "Basarri" con el fin de impulsar el euskera y el bertsolarismo. Este año se ha celebrado la XVI edición y se han repartido los dos premios habituales. El primer premio ha ido a parar a manos de Julian Albistur por los versos titulados "Agur, Basarri!", mientras que Iñaki Curretxaga ha sido el galardonado con el segundo por la colección de versos "Au revoir, Paris".

El servicio editorial
de la UPV-EHU

El servicio editorial de la UPV-EHU editó el 44% de sus libros en euskera durante el pasado año 1999, frente al 55% editado en castellano. Sin embargo, en lo que respecta a las revistas de carácter científico, de las 27 revistas editadas por este servicio durante el ejercicio pasado, el 14.8% estaban escritas en euskera, el 33% en inglés, y el 51.8% en castellano.

Plan del Euskera en Irun

El Ayuntamiento de Irun hizo publica en agosto la aprobación del Plan para la Normalización del Uso del Euskera. Su objetivo primordial consiste en fortalecer y aumentar el uso del euskera como lengua de servicio y como lengua de trabajo en el ayuntamiento, respondiendo de manera adecuada a los derechos lingüísticos de los ciudadanos y cumpliendo la legislación vigente.

La sede de la UEU
en Eibar

La Udalako Euskal Unibertsitatea (UEU) tendrá una nueva sede académica en Eibar. El ayuntamiento de Eibar y UEU han firmado un acuerdo por el que UEU podrá hacer uso del palacio Markeskoa para poner en práctica sus actividades académicas. UEU lleva 28 años impulsando tanto el euskera como la enseñanza en euskera y organiza toda una serie de actividades: jornadas, ciclos de conferencias, cursillos... Celebra sus cursos de verano en Iruñea y Baiona, a pesar de no contar con una sede propia. A partir de ahora, por primera vez en su historia, UEU tendrá un lugar propio donde poder desarrollar sus actividades.

Protagonista

Amaia Lasa

La escritora ha visto publicada su obra lírica completa en "*Geroaren aurpegia - El rostro del futuro (1967-1997)*"



ZALDI ERO

Amaia Lasa (Getaria, 1948) es una pionera de la poesía vasca de los sesenta que ha visto publicada su obra lírica completa en *Geroaren aurpegia - El rostro del futuro (1967-1997)* por la UPV-EHU en su colección "Gaur egungo euskal poesia/Poesía vasca hoy". En el prólogo a este volumen Félix Marañá y Jose Luis Padrón analizan los poemas de la escritora.

Está considerada una pionera del periodismo en el País Vasco. "Fue una de las mejores Épocas de mi vida. Tenía 18 años y con aquellos reportajes entré en contacto con ambientes culturales como el colectivo 'Gaur'. Descubrí las idiosincrasias de mi país respecto al papel que asignaba a las mujeres. Lo que la escuela no me enseñó sobre la vida, como el feminismo o la justicia social, lo aprendí entonces".

Comenzó a escribir en *Zeruko Argia*, donde resumía en euskera publicaciones como *Le Monde Diplomatique* o *Triunfo*. Cursó magisterio, realizó estudios de filosofía en Francia, y de literatura y lengua francesa en Suiza. Publicó su primer poemario *Poema bilda* en 1971 junto con su hermano Mikel. Entre sus obras figuran *Hitz nahastuak* (1977), *Nere paradisetan* (1979), y *Malintxearen gerizpean* (1988), fruto de sus tres años de profesora en Nicaragua. "Vivir una revolución enseña a comprender que los cambios profundos requieren mucho tiempo. No sólo debe cambiar una sociedad sino sus elementos. Son necesarias transformaciones interiores y exteriores a un mismo nivel".

La obra *Geroaren aurpegia - El rostro del futuro* se detiene en 1997 pero eso no quiere decir que Amaia Lasa no haya escrito nada después. En realidad no ha dejado de escribir. "Pero no me importa tanto escribir mucho como escribir bien y con sentido. 1997 cierra muy bien un ciclo de 30 años".



EUSKARAREN

Berripapera

Nº 101 • VICECONSEJERÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA • Octubre de 2000

'Xagux@rrak: Donatoren tertulia' en marcha

134 grupos de alumnos visitarán este curso el autobús

La campaña itinerante de animación a la lectura dio sus primeros pasos al final del curso pasado. Con el inicio del nuevo curso ha quedado establecida la relación de centros escolares que visitará Xagux@rrak: Donatoren tertulia. 18 centros han resultado elegidos -11 centros de la red pública y 7 de la privada (5 de ellos, ikastolas)-, aunque no se descarta la participación de un mayor número de ellos, y 134 grupos de alumnos visitarán el autobús.



En Alava, Xagux@rrak llegará a los siguientes centros: el Instituto de Enseñanza Secundaria Miguel de Unamuno y la ikastola Olabide.

En Bizkaia, la ikastola Kirikiño de Bilbao, IES de Elorrio, IES Barrutialde de Arratzu, IES de Arrigorriaga, IES Txoriherri de Derio, las ikastolas Kurutziaiga de Durango y Lauro de Loiu, IES de Markina-Xemein, la ikastola Larramendi de Mungia, y el IES de Zalla.

En Gipuzkoa, la ikastola Ikasberri de Azpeitia, IES Lauazeta de Donostia, ikastola Orereta de Errenteria, IES Orixe de Tolosa y el IES Joxe Mari Iparragirre de Urretxu.



Convocatoria

Ayudas de la Comisión Europea

La Comisión Europea ha previsto asignar una partida de 2.5 millones de euros a las acciones de promoción y protección de las lenguas y culturas regionales y minoritarias. Además de las lenguas oficiales de la Unión, en el territorio europeo se hablan más de cuarenta lenguas históricas. Todas ellas forman parte del legado cultural común de los ciudadanos europeos, varias de las cuales corren el peligro de desaparecer en los próximos cincuenta años.

La Unión Europea contribuye a la supervivencia y el desarrollo de estas lenguas, fomentando el intercambio de experiencias y conocimientos especializados, la creación de redes entre profesionales activos en este campo y la aplicación de soluciones comunes.

Los proyectos financiados deberán presentar interés para ámbitos que incidan en el número de hablantes de una lengua, en la competencia, la percepción de la lengua y las oportunidades de practicarla de estas personas o en la producción y difusión cultural y mediática.

La ayuda comunitaria no podrá ser inferior a 50.000 euros ni exceder de 150.000, salvo excepciones. Las solicitudes de ayuda para proyectos que se inicien entre el 1 y el 31 de diciembre de 2000 habrán de enviarse por correo normal o certificado a la sede de la Comisión Europea antes del 6 de noviembre de 2000.

Los interesados pueden obtener toda la información en la dirección: <http://europa.eu.int/comm/education/mercator/langmin.html>